Porównanie tłumaczeń Liczb 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I było synów Rubena, pierworodnego Izraela, ich pokoleń,\* według ich rodzin, według domu ich ojców, w liczbie imion, według ich głów, wszystkich mężczyzn od dwudziestego roku życia wzwyż, wszystkich zdatnych do walki,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synów Rubena, pierworodnego Izraela, mężczyzn od dwudziestego roku życia wzwyż, według ich rodowodów, rodzin i rodów, zdatnych do służby wojskowej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synów Rubena, pierworodnego Izraela, ich potomków według ich rodzin, według domów ich ojców, według liczby imion, głowa po głowie, wszystkich mężczyzn od dwudziestu lat wzwyż, wszystkich zdolnych do walki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było synów Rubena, pierworodnego Izraelowego, rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, według osób ich, wszystkiego pogłowia męskiego od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z Ruben, pierworodnego Izraelowego, według rodów i familij, i domów ich, i imion każdej głowy, wszytkiej płci męskiej od dwudziestego roku i wyższej, wychodzących na wojnę |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synów Rubena, pierworodnego Izraela, ich potomków według szczepów i rodów, licząc imiona i głowy – wszystkich mężczyzn od dwudziestu lat wzwyż, zdolnych do walki – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Było zaś synów Rubena, pierworodnego Izraela, w ich rodowodach, według szczepów i rodów, policzonych głowa po głowie, według liczby imion, wszystkich mężczyzn od dwudziestego roku życia wzwyż, wszystkich zdatnych do służby wojskowej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synów Rubena, pierworodnego Izraela, ich potomków według rodów i rodzin, licząc imiennie jednego po drugim, wszystkich mężczyzn powyżej dwudziestego roku życia, zdolnych do walki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomków Rubena, pierworodnego syna Izraela, wszystkich zdolnych do walki mężczyzn od lat dwudziestu wzwyż, spisano imiennie według rodów i rodzin. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potomstwo synów Rubena, pierworodnego Izraela, ustalono według rodów i rodzin w imiennym wykazie wszystkich mężczyzn zdatnych do boju, od lat dwudziestu wzwyż, liczonych głowa po głowie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Potomków Reuwena, pierworodnego Jisraela, których rodowód został sprawdzony według domów ich ojców przez spisanie ich imion, [tych, którzy dali pół szekla], wszystkich mężczyzn od dwudziestu lat wzwyż, wszystkich nadających się do wojska,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були сини Рувима, первородного Ізраїля, за їхніми родами, за їхніми племенами, за домами їхніх родин, за числом їхніх імен, за їхніми головами, всі чоловічого роду від двадцятьлітних і вище, кожний, що ходив у силі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I okazało się, że synów Reubena, pierworodnego Israela, według rodzinnego powinowactwa, według rodowych ich domów, według imiennych wykazów całego pogłowia męskiego w wieku dwudziestu lat i wyżej, wszystkich stających do broni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synów Rubena, pierworodnego Izraela, urodzonych według ich rodzin w domu ich ojców, według liczby imion, głowa po głowie, wszystkich mężczyzn od dwudziestu lat wzwyż, wszystkich stających do wojska, |

1. 1) pokoleń, ּתֹולֵדֹות , lub: potomków, <x>40 1:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)